Porównanie tłumaczeń Przysłów 8:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Otóż teraz słuchajcie mnie, synowie: Szczęśliwi ci, którzy strzegą mych dróg!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Otóż teraz słuchajcie mnie, synowie: Szczęśliwi ci, którzy strzegą moich dróg! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Teraz więc, synowie, słuchajcie mnie, bo błogosławieni są ci, którzy strzegą moich dróg. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Słuchajcież mię tedy teraz, synowie! albowiem błogosławieni, którzy strzegą dróg moich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | igrając na okręgu ziemie: a kochanie moje być z synmi człowieczymi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Więc teraz, synowie, słuchajcie mnie, błogosławieni ci, co dróg moich strzegą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Otóż teraz słuchajcie mnie, synowie: Błogosławieni ci, którzy się trzymają moich dróg! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Teraz więc, synowie, słuchajcie mnie, szczęśliwi, którzy strzegą moich dróg. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Teraz więc słuchajcie mnie, synowie! Szczęśliwi, którzy idą drogami wytyczonymi przeze mnie! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A teraz słuchajcie mnie, synowie! Szczęśliwi, którzy strzegą dróg moich! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отже тепер, сину, послухай мене. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem teraz, synowie, Mnie słuchajcie, bowiem szczęśliwi są ci, co przestrzegają Moich dróg. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A teraz, synowie, słuchajcie mnie; doprawdy, szczęśliwi są ci, którzy strzegą mych dróg. |

1. 1) W G <x>240 8:29</x> jest krótszy: A teraz słuchaj mnie, synu, νῦν οὖν υἱέ ἄκουέ μου. [↑](#footnote-ref-2)